II

(Forberedende retsakter)

KOMMISSIONEN

Forslag til Rådets direktiv om fastsættelse af de nærmere regler for valgret og valgbarhed ved kommunale valg for unionsborgere, der har bopæl i en medlemsstat, hvor de ikke er statsborgere

(94/C 105/09)

KOM(94) 38 endelig udg. — 94/0034(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 28. februar 1994)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 8 B, stk. 1,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Regionsudvalget, og

ud fra følgende betragtninger:

Traktaten om Den Europæiske Union udgør en ny fase i processen hen imod en stadig snævrere sammenslutning mellem de europæiske folk; Unionen har bl.a. til opgave på en sammenhængende og solidarisk måde at tilrettelægge forbindelserne mellem medlemsstaternes folk, og et af dens grundlæggende mål er at styrke beskyttelsen af de rettigheder og interesser, der tilkommer medlemsstaternes statsborgere, gennem indførelsen af et unionsborgerskab;

i afsnit II i traktaten om Den Europæiske Union indføres der med henblik herpå et unionsborgerskab for alle medlemsstaternes statsborgere, som i kraft af dette unionsborgerskab tillægges en række rettigheder;

den valgret og valgbarhed ved kommunale valg i bopælslandet, der garanteres ved EF-traktatens artikel 8 B, stk. 1, er en udmøntning af forbuddet mod forskelsbehandling mellem en medlemsstats statsborgere og statsborgere fra andre medlemsstater samt en logisk følge af retten til at færdes og opholde sig frit på andre medlemsstaters område i henhold til traktatens artikel 8 A;

anvendelsen af EF-traktatens artikel 8 B, stk. 1, forudsætter ikke en global harmonisering af medlemsstaternes valgordninger, men har hovedsagelig til formål at ophæve det krav om statsborgerskab, der for øjeblikket i de fleste medlemsstater stilles for udøvelse af valgret og valgbarhed; i overensstemmelse med proportionalitetsprincippet i EF-traktatens artikel 3 B, stk. 3, bør EU-lovgivning på dette område desuden ikke omfatte mere, end hvad der er nødvendigt for at nå målet i EF-traktatens artikel 8 B, stk. 1;

EF-traktatens artikel 8 B, stk. 1, tilsigter, at alle unionsborgere skal kunne udøve deres valgret og valgbarhed ved kommunale valg i deres bopælsland på samme vilkår, uanset om de er statsborgere i det pågældende land eller ej; de krav, bl.a. med hensyn til varighed af bopæl i landet samt bevis herfor, der stilles til statsborgere fra andre medlemsstater, må derfor være de samme som dem, der i givet fald stilles til landets egne statsborgere; udenlandske statsborgere bør ikke underkastes særlige betingelser, medmindre det i særlige tilfælde er berettiget at behandle dem anderledes end landets egne statsborgere, fordi de befinder sig i en anden situation end landets egne statsborgere;

den valgret og valgbarhed ved kommunale valg i bopælslandet, som unionsborgere har i henhold til EF-traktatens artikel 8 B, stk. 1, træder dog ikke i stedet for deres valgret og valgbarhed i deres hjemland; det er vigtigt at respektere unionsborgernes frihed til selv at bestemme, om de ønsker at deltage i de kommunale valg i deres bopælsland, og de bør derfor selv skulle tilkendegive ønsket om at udøve deres valgret i bopælslandet;

medlemsstaternes lokale forvaltning afspejler forskellige politiske og juridiske traditioner og er organiseret efter mange forskellige strukturer; begrebet kommunale valg har ikke samme indhold i alle medlemsstater; direktivets anvendelsesområde bør derfor præciseres ved at definere, hvad der forstås ved kommunale valg; der er med disse valg tale om almindelige, direkte valg vedrørende de primære lokale forvaltningsområder og disses underordnede enheder; der er desuden tale om almindelige,

direkte valg til såvel de kommunale repræsentative forsamlinger som af det kommunale udøvende organs medlemmer; derimod omfatter definitionen på kommunale valg hverken valg, der finder sted inden for de kommunale organer, eller kommunalbestyrelsesmedlemmers direkte eller indirekte valg af medlemmerne af en parlamentarisk forsamling;

en person kan fortabe sin valgbarhed ved en individuel afgørelse truffet af myndighederne i enten bopælslandet eller hjemlandet; i betragtning af den politiske betydning af hvervet som kommunalbestyrelsesmedlem bør medlemsstaterne kunne træffe de foranstaltninger, der er nødvendige for at forhindre personer, der er blevet frataget deres valgbarhed i deres hjemland, i at generhverve denne ret blot ved at bosætte sig i en anden medlemsstat; da dette problem alene gør sig gældende for udenlandske kandidater, er det berettiget at give de medlemsstater, der skønner det nødvendigt, mulighed for at underkaste disse kandidater de regler om fortabelse af valgbarhed, der gælder ikke blot i bopælslandet, men også i hjemlandet; for valgrettens vedkommende er det imidlertid i overensstemmelse med proportionalitetsprincippet tilstrækkeligt at følge de i bopælslandet gældende regler om valgretsfortabelse;

hvervet som formand for eller medlem af det udøvende organ for de primære lokale forvaltningsområder indebærer deltagelse i udøvelse af offentlig myndighed og varetagelse af almene interesser, og medlemsstaterne bør derfor kunne bestemme, at sådanne hverv er forbeholdt landets egne statsborgere;

såfremt en medlemsstats lovgivning indeholder bestemmelse om, at hvervet som kommunalbestyrelsesmedlem er uforeneligt med visse andre hverv, må vedkommende medlemsstat kunne anvende disse bestemmelser også for tilsvarende hverv udøvet i andre medlemsstater;

enhver undtagelse fra de almindelige regler i nærværende direktiv bør ifølge EF-traktatens artikel 8 B, stk. 1, være begrundet i specifikke problemer i en medlemsstat, og enhver undtagelse bør i sagens natur kunne tages op til fornyet overvejelse;

sådanne specifikke problemer kan bl.a. opstå i en medlemsstat, hvor antallet af de bosiddende unionsborgere uden statsborgerskab i landet, der har nået valgalderen, klart overstiger gennemsnittet; udgør disse unionsborgere 20 % af den samlede vælgerskare, er det berettiget at træffe undtagelsesbestemmelser, der er baseret på varigheden af bopæl i landet;

formålet med unionsborgerskabet er at fremme unionsborgernes integrering i deres bopælsland, og det stemmer i den sammenhæng overens med traktatens intentioner at undgå enhver polarisering mellem nationale og ikke-nationale kandidatlister;

denne risiko for polarisering gør sig navnlig gældende i en medlemsstat, hvor antallet af bosiddende unionsborgere fra andre medlemsstater i den stemmeberettigede alder overstiger 20 % af det samlede antal derboende unionsborgere i den stemmeberettigede alder, og den pågældende medlemsstat bør derfor under overholdelse af traktatens artikel 8 B kunne fastsætte særlige bestemmelser om kandidatlisters sammensætning;

i nogle medlemsstater har derboende statsborgere fra andre medlemsstater stemmeret ved valg til det nationale parlament, hvilket der bør tages hensyn til ved en lempelse af de krav, der stilles i dette direktiv;

i nogle medlemsstater er samtlige unionsborgere eller statsborgere fra bestemte medlemsstater allerede tillagt valgret og valgbarhed ved lokalvalg; for at tilgodese disse velerhvervede rettigheder bør de pågældende borgere derfor fritages for visse af de i dette direktiv fastsatte formaliteter —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

KAPITEL I

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

1. I dette direktiv fastsættes de nærmere bestemmelser om valgret og valgbarhed ved kommunale valg i bopælslandet for unionsborgere, der har bopæl i en medlemsstat, hvor de ikke er statsborgere.

2. Bestemmelserne i dette direktiv berører ikke de enkelte medlemsstaters bestemmelser om valgret og valgbarhed hverken for de af deres statsborgere, der har bopæl uden for den pågældende medlemsstats område, eller for derboende statsborgere fra tredjelande.

Artikel 2

I dette direktiv forstås ved

1) »primært lokalt forvaltningsområde«: de i bilaget angivne forvaltningsenheder, hvis organer i henhold til hver medlemsstats lovgivning vælges ved almindelige og direkte valg, og som har beføjelse til på eget ansvar at varetage forvaltningen af en række lokale opgaver på det første trin i den politiske og administrative organisation

2) »kommunale valg«: direkte og almindelige valg af medlemmerne af et primært lokalt forvaltningsområdes repræsentative forsamling og, såfremt den

nationale lovgivning foreskriver dette, formanden for og medlemmerne af dens udøvende organ

3) »bopælsland«: den medlemsstat, hvor unionsborgeren har bopæl, men ikke er statsborger

4) »hjemland«: den medlemsstat, hvor unionsborgeren er statsborger

5) »valgliste«: den officielle liste over alle vælgere med valgret i en bestemt valgkreds eller andet lokalt afstemningsområde, som udarbejdes og ajourføres af den kompetente myndighed i henhold til bopælslandets valglovgivning, eller folkeregistret, såfremt en vælgers valgret fremgår heraf

6) »skæringsdato«: den dato, hvor unionsborgere i henhold til lovgivningen i bopælslandet skal opfylde betingelserne for valgret og valgbarhed i landet

7) »formel erklæring«: erklæring afgivet under strafansvar af en vælger eller en valgbar i overensstemmelse med gældende national lov.

Artikel 3

Enhver person, der på skæringsdatoen

a) er unionsborger i henhold til traktatens artikel 8, stk. 1, andet afsnit, og som

b) uden at være statsborger i bopælslandet i øvrigt opfylder de betingelser for valgret og valgbarhed, der i henhold til dette lands lovgivning kræves opfyldt af landets egne statsborgere

har valgret og er valgbar ved kommunale valg i bopælslandet efter reglerne i dette direktiv.

Artikel 4

1. Hvis bopælslandets egne statsborgere for at have valgret og være valgbare skal have haft bopæl i landet i et bestemt tidsrum, anses denne betingelse at være opfyldt af de i artikel 3 omhandlede vælgere og valgbare, når de har haft bopæl i andre medlemsstater i et tilsvarende tidsrum.

2. Hvis bopælslandets egne statsborgere i henhold til landets lovgivning kun kan udøve deres valgret og valgbarhed i det primære lokale forvaltningsområde, hvor de har fast bopæl, gælder dette også for de i artikel 3 omhandlede vælgere og valgbare. Spørgsmålet om, hvor de har fast bopæl, afgøres under hensyn til deres bopæle i andre medlemsstater.

3. Bestemmelserne i stk. 1 berører ikke de nationale bestemmelser, der foreskriver, at alle vælgere og valgbare kun kan udøve deres valgret og valgbarhed i et bestemt primært forvaltningsområde på betingelse af, at de har haft bopæl i dette område i et bestemt tidsrum.

Artikel 5

1. Ethvert bopælsland kan fastsætte, at alle unionsborgere, som ved en individuel civil- eller strafferetlig afgørelse har fortabt deres valgbarhed i henhold til hjemlandets lovgivning, ikke er valgbare ved kommunale valg.

2. Enhver unionsborgers opstilling som kandidat ved kommunale valg i bopælslandet kan erklæres uantagelig, såfremt vedkommende ikke kan fremlægge den i artikel 9, stk. 2, omhandlede attest.

3. Medlemsstaterne kan bestemme, at kun deres egne statsborgere er valgbare til hvervet som formand for eller medlem af en primær lokal myndigheds udøvende organ.

Artikel 6

1. De i artikel 3 omhandlede valgbare er underlagt samme regler om uforenelighed med andre hverv, som i henhold til bopælslandets lovgivning gælder for landets egne statsborgere.

2. Medlemsstaterne kan fastsætte, at hvervet som kommunalbestyrelsesmedlem i bopælslandet tillige er uforeneligt med hverv, som udøves i andre medlemsstater og svarer til de hverv, der i bopælslandet er uforenelige.

KAPITEL II

Udøvelse af valgret og valgbarhed

Artikel 7

1. De i artikel 3 omhandlede vælgere kan udøve deres valgret ved kommunale valg i bopælslandet, hvis de har tilkendegivet ønske herom.

2. Er der stemmepligt i bopælslandet, gælder denne pligt for de i artikel 3 omhandlede vælgere, som har ladet sig optage på valgliste i landet.

Artikel 8

1. Medlemsstaterne træffer de nødvendige foranstaltninger til, at de i artikel 3 omhandlede vælgere, der har anmodet herom, kan blive optaget på valglisten i tilstrækkelig god tid inden selve valget.

2. For at blive optaget på valglisten skal de i artikel 3 omhandlede vælgere føre samme beviser som vælgere

med statsborgerskab i landet. De skal endvidere fremlægge en formel erklæring med oplysning om deres nationalitet og adresse i bopælslandet.

Bopælslandet kan endvidere kræve, at de i artikel 3 omhandlede vælgere fremlægger et gyldigt identitetsbevis.

3. De i artikel 3 omhandlede vælgere, der er blevet optaget på valglisten i bopælslandet, fortsætter med at være optaget på denne på samme vilkår som vælgere med statsborgerskab i landet, indtil de slettes efter egen anmodning eller automatisk bliver slettet, fordi de ikke længere opfylder de betingelser, der kræves opfyldt for udøvelse af valgretten. Såfremt de flytter til et andet primært forvaltningsområde i samme medlemsstat, optages de på valgliste her på samme vilkår som landets egne statsborgere.

Artikel 9

1. Ved deres anmeldelse som kandidater skal de i artikel 3 omhandlede valgbare føre samme beviser som kandidater med statsborgerskab i landet. De skal desuden fremlægge en formel erklæring med oplysning om deres nationalitet og adresse i bopælslandet.

2. Bopælslandet kan endvidere kræve, at de i artikel 3 omhandlede valgbare

— ved deres anmeldelse af kandidatur fremlægger en attest fra de kompetente administrative myndigheder i hjemlandet, hvoraf det fremgår, at de ikke har fortabt retten til at opstille i dette land, eller at myndighederne ikke har kendskab til en sådan rettighedsfortabelse

— fremlægger et gyldigt identitetsbevis

— i deres formelle erklæring, jf. stk. 1, erklærer ikke at udøve noget uforeneligt hverv som omhandlet i artikel 6, stk. 2

— angiver deres seneste adresse i hjemlandet.

Artikel 10

1. Bopælslandet underretter de pågældende om, hvorvidt anmodningen om optagelse på valglisten eller kandidatlisten er imødekommet.

2. Unionsborgere, som i bopælslandet har fået afslag på anmodning om optagelse på valglisten, eller hvis opstilling er blevet afvist, har samme klageadgang, som bopælslandets egne statsborgere har i tilsvarende tilfælde i henhold til landets lovgivning.

Artikel 11

Bopælslandet skal i tilstrækkelig god tid på behørig vis underrette de i artikel 3 omhandlede vælgere og valgbare om de betingelser og bestemmelser, der gælder for udøvelse af valgret og valgbarhed i det pågældende land.

KAPITEL III

Undtagelses- og overgangsbestemmelser

Artikel 12

1. Udgør de unionsborgere i den stemmeberettigede alder, der har bopæl i en medlemsstat, hvori de ikke har statsborgerskab, pr. 1. januar 1996 mere end 20 % af samtlige bosiddende unionsborgere i den stemmeberettigede alder i den pågældende medlemsstat, kan denne, uanset bestemmelserne i dette direktiv, bestemme:

a) at valgret er forbeholdt de i artikel 3 omhandlede vælgere, der har haft bopæl i landet i et nærmere fastsat tidsrum, som dog ikke må overstige én valgperiode for den repræsentative kommunale forsamling

b) at valgbarhed er forbeholdt de i artikel 3 omhandlede valgbare, der har haft bopæl i landet i et nærmere fastsat tidsrum, som dog ikke må overstige to valgperioder for denne forsamling

c) at særlige regler skal gælde for kandidatlisternes sammensætning, bl.a. med henblik på at fremme integreringen af udenlandske unionsborgere.

2. Såfremt det pr. 1. januar 1996 i en medlemsstats lovgivning fastsættes, at derboende statsborgere fra en anden medlemsstat har valgret til denne medlemsstats nationale parlament og derfor kan blive optaget på valgliste i staten på nøjagtigt samme vilkår som statens egne vælgere, kan denne medlemsstat undlade at anvende bestemmelserne i dette direktivs artikel 5 til 11 på disse unionsborgere.

3. Senest den 31. december 1998 og derefter hvert sjette år forelægger Kommissionen Rådet og Europa-Parlamentet en rapport, hvori den undersøger, om begrundelserne for at give de pågældende medlemsstater tilladelse til at anvende undtagelsesbestemmelser efter traktatens artikel 8 B, stk. 1, fortsat består, og foreslår i givet fald de tilpasninger, der måtte være behov for.

Medlemsstater, der indfører undtagelsesbestemmelser i henhold til stk. 1 og 2, meddeler Kommissionen alle fornødne oplysninger til begrundelse heraf.

Artikel 13

For unionsborgere, der pr. 1. januar 1996 allerede har valgret ved kommunale valg i bopælslandet og er optaget på en valgliste i dette land, kræves formaliteterne i artikel 8 ikke opfyldt ved det første kommunalvalg, hvor dette direktiv finder anvendelse, jf. artikel 14.

KAPITEL IV

Afsluttende bestemmelser

Artikel 14

Medlemsstaterne sætter de nødvendige love og administrative bestemmelser i kraft for at efterkomme dette direktiv inden den 1. januar 1996. De underretter straks Kommissionen herom.

Når medlemsstaterne vedtager disse love og administrative bestemmelser, skal de indeholde en henvisning til dette direktiv, eller de skal ved offentliggørelsen ledsages af en sådan henvisning. De nærmere regler for denne henvisning fastsættes af medlemsstaterne.

Artikel 15

Dette direktiv træder i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende.*

Artikel 16

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

BILAG

til direktivet om fastsættelse af de nærmere regler for valgret og valgbarhed ved kommunale valg for unionsborgere, der har bopæl i en medlemsstat, hvor de ikke er statsborgere

Ved »primær lokal myndighed« i artikel 2, stk. 1, forstås:

— *for Danmarks vedkommende:*

  — amtskommune, Københavns kommune, Frederiksbergs kommune

  — primærkommune

— *for Belgiens vedkommende:*

  — commune/gemeente/Gemeinde

— *for Tysklands vedkommende:*

  — kreisfreie Stadt bzw. Stadtkreis; Kreis

  — Gemeinde, Bezirk in der Freien und Hansestadt Hamburg und im Land Berlin

  — Stadt-, Gemeinde- oder Ortsbezirke bzw. Ortschaften

— *for Grækenlands vedkommende:*

  — κοινότης (koinotis)

  — δήμος (dimos)

— *for Spaniens vedkommende:*

  — municipio

  — entidad de ámbito territorial inferior al municipal

— *for Frankrigs vedkommende:*

  — commune

  — arrondissement dans les villes déterminées par la législation interne, section de commune

— *for Irlands vedkommende:*

  — county, county borough

  — urban district, non-county borough, town

— *for Italiens vedkommende:*
  — comune
  — circoscrizione
— *for Luxembourgs vedkommende:*
  — commune
— *for Nederlandenes vedkommende:*
  — gemeente
  — deelgemeente
— *for Portugals vedkommende:*
  — conselhos, municípios
  — freguesias
— *for Det Forenede Kongeriges vedkommende:*
  — counties in England and Wales, regions in Scotland
  — districts, metropolitan districts, London boroughs, isles authorities
  — parishes in England, communities in Scotland and Wales.

Forslag til Rådets forordning (EF) om ændring af gyldighedstiden for de i Rådets forordning (EØF) nr. 3438/92 fastsatte særlige foranstaltninger for transport af friske frugter og grøntsager med oprindelse i Grækenland

(94/C 105/10)

(Tekst af betydning for EØS)

KOM(94) 89 endelig udg. — 94/0075(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 23. marts 1994)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 43, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet,

ud fra følgende betragtninger:

I henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 3438/92 af 23. november 1992 [1] iværksættes der i 1992 og 1993 særlige foranstaltninger for transport til andre medlemsstater, undtagen Italien, Portugal og Spanien, af visse frugter og grøntsager med oprindelse i Grækenland;

da konflikten i det tidligere Jugoslavien fortsætter med uformindsket styrke, bør denne midlertidige bistand til erhvervsdrivende, der er nødsaget til at føre deres varer uden om det tidligere Jugoslavien, forlænges for en periode, der ikke overstiger et år —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

I artikel 2, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 3438/92 ændres udtrykket »i 1992 og 1993« til udtrykket »i 1992 og 1993 og 1994«.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende.*

Den anvendes fra den 1. januar 1994.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

---

[1] EFT nr. L 350 af 1. 12. 1992, s. 1.